叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小威利(little Willie) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小威利(Little Willie)

['lɪt(ə)l]	['wɪli]	[baɪ]	['juːdʒiːn]	[fiːld]
LITTLE	**WILLIE**	**BY**	**EUGENE**	**FIELD**
小的	威利	经过	尤金	场地

尤金·菲尔德的《小威利》

[sæn; sɑːn]	[fræn'sɪskəʊ]
SAN	**FRANCISCO**
SAN	旧金山

旧金山

['praɪvətli]	PRINTED1921
PRIVATELY	**PRINTED1921**
私下	PRINTED1921

私人印刷，1921年

[ðɪs]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[kəm'praiz]	[tuː]	['hʌndrəd]	['kɒpiz]	[wɒz; wəz]	['prɪntɪd]	[baɪ][dʒɒn]	['henri]	[næʃ]	[ɒv; əv]
This	**edition**	**comprising**	**two**	**hundred**	**copies**	**was**	**printed**	**by**	**John**	**Henry**	**Nash**	**of**
这	版	包括	二	百	副本	曾是	打印	经过	约翰	亨利	纳什	的

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)]	['luːɪs]	[ə; eɪ] .	[koʊn]	[ɒv; əv]	[ʃɪ'kɑːgəʊ]	[ɪn]	[ɒk'təʊbə(r)] ,
San	**Francisco**	**for**	**Louis**	**A**	**.**	**Kohn**	**of**	**Chicago**	**in**	**October**	**,**
圣	弗朗西斯科	为了	路易斯	一个	.	科恩	的	芝加哥	在	十月	,

这版共印两百册，由旧金山的约翰·亨利·纳什为芝加哥的路易斯·A·科恩于十月印刷。

[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	&	['twenti]	- [wʌn] .
Nineteen	**Hundred**	**&**	**Twenty**	**-**	**one**	**.**
十九	百	&	二十	-	一	.

一九二十一年。

[hen]	['wɪli]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]
HEN	**Willie**	**was**	**a**	**little**	**boy**
母鸡	威利	曾是	一个	小的	男生

威利还是个小男孩的时候

[nɒt]	[mɔː(r)][ðæn; ðən]	[faɪv]	[ɔː(r)][sɪks] ,
Not	**more**	**than**	**five**	**or**	**six**	**,**
不是	更多的	比	五	或者	六	,

不超过五六个，

[raɪt]	['kɒnstəntli]	[hiː; hi][dɪd]	[ə'nɔɪ]
Right	**constantly**	**he**	**did**	**annoy**
正确的	不断地	他	做过	烦人

他确实一直很烦人。

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[trɪks]	.
His	**mother**	**with**	**his**	**tricks**	**.**
他的	母亲	和	他的	技巧	.

他的母亲被他的诡计所困扰。

[jet]	[nɒt][ə; eɪ]	[ˌpɪkə'juːn]	[kɛəd]	[ai]
Yet	**not**	**a**	**picayune**	**cared**	**I**
然而	不是	一个	小报	关心	我

然而，没有一个卑鄙小人关心我。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[hiː; hi][dɪd][ɔː(r)]	[sed] ,
For	**what**	**he**	**did**	**or**	**said**	**,**
为了	什么	他	做过	或者	说	,

因为他所做或所说的话，

[ən'les] , [æz; əz] ['hæpənd] ['fri:kwəntli] ,
Unless , as happened frequently ,
除非 , 作为 发生 频繁地 ,

除非，就像经常发生的那样，

[ðə; ði] ['rɑ:skl] [wet] [ðə; ði] [bed] .
The rascal wet the bed .
这 恶棍 湿的 这 床 .

这小家伙尿床了。

['lu:sli] [hi:; hi] ['kʌdl] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
LOSELY he cuddled up to me
松散地 他 依偎 向上 到 我

他松松地依偎着我。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [maɪn] ,
And put his hands in mine ,
和 放 他的 双手 在 矿 ,

他将双手放在我的手中，

[tɪl] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ai] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]
Till all at once I seemed to be
直到 全部 在 一次 我 似乎 到 是

突然间，我似乎.....

[ə'fləʊt] [ɪn] ['si:z] [ɒv; əv] [braɪn] .
Afloat in seas of brine .
漂浮 在 海域 的 盐水 .

漂浮在盐水海洋中。

[sə'biən] ['əudəz] [klɑ:gd] [ðə; ði] [eə(r)]
Sabean odors clogged the air
萨比恩 气味 堵塞 这 空气

萨比豆的气味弥漫在空气中

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [dred] ,
And filled my soul with dread ,
和 已填 我的 灵魂 和 恐惧 ,

我的灵魂充满了恐惧，

[jet] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [grɪn] [ænd; ənd] [beə(r)]
Yet I could only grin and bear
然而 我 可以 仅有的 咧嘴笑 和 熊

但我只能强颜欢笑，默默忍受。

[wen] ['wɪli] [wet] [ðə; ði] [bed] .
When Willie wet the bed .
什么时候 威利 湿的 这 床 .

威利尿床了。

[ɪz] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['rɑ:skl] [hæz; həz]
IS many times that rascal has
是 许多 时代 那 恶棍 有

很多时候，那个恶棍.....

[səʊkt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [θru:] ,
Soaked all the bedclothes through ,
浸泡过 全部 这 床上用品 通过 ,

床单被罩全湿透了。

[weə'æt] [aɪ'd] ['fi:bli] [lait] [ðə; ði] [gæs]
Whereat I'd feebly light the gas
哪里 ID 虚弱地 光 这 气体

我费力地点燃了煤气。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

And	wonder	what	to	do	.
和	想知道	什么	到	做	.

然后不知道该怎么办。

[jet] [ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] , [səʊ] ['piːsf(ə)l] [laɪk] ;

Yet	there	he	lay	,	so	peaceful	like	;
然而	那里	他	躺	,	所以	和平	喜欢	;

他静静地躺在那里，如此安详;

[gɒd] [bles] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] ,

God	bless	his	curly	head	,
上帝	保佑	他的	卷曲	头	,

愿上帝保佑他那头卷发。

[ai] [kwaɪt] [fə'geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪk]

I	quite	forgave	the	little	tyke
我	相当	原谅了	这	小的	小孩

我完全原谅了这个小家伙。

[fɔː(r); fə(r)] ['wetɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

For	wetting	of	the	bed	.
为了	润湿	的	这	床	.

用于治疗尿床。

[eɪtʃ][ˌem 'iː] !

H	me	!
H	我	!

嗨我!

[ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [hæv; həv] [fləʊn] ,

those	happy	days	have	flown	,
那些	快乐的	天	有	飞行	,

那些快乐的日子转瞬即逝。

[maɪ] [bɔɪz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [tuː] ,

My	boy's	a	father	too	,
我的	男孩们	一个	父亲	也	,

我儿子也当爸爸了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪliz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	little	Willies	of	his	own
和	小的	威利斯	的	他的	自己的

还有他自己的小威利

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

Do	what	he	used	to	do	.
做	什么	他	用过的	到	做	.

做他以前做过的事。

[ænd; ənd][ai] , [ɑː] , [ɔːl] [ðæts] [left][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

And	I	,	ah	,	all	that's	left	for	me
和	我	,	啊	,	全部	那就是	左边	为了	我

而我，啊，剩下的就只有这些了。

[ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] ['pleʒəz] [fled] ;

Are	dreams	of	pleasures	fled	;
是	梦境	的	快乐	逃亡	;

快乐之梦是否已逝去?

['aʊə(r)] [bɔɪz] [eɪnt] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Our	boys	ain't	what	they	used	to	be
我们的	男孩们	不是	什么	他们	用过的	到	是

我们的孩子们已经不如从前了。

[wen] ['wɪli] [wet] [ðə; ði] [bed] .
When Willie wet the bed .
什么时候 威利 湿的 这 床 .

威利尿床了。

[æd]
AD
广告

广告

[ai] [maɪ] [tʃɔɪs] [nəʊ] ['ʃeɪpli] [deɪm]
I my choice no shapely dame
我 我的 选择 不 优美 贵妇人

我选择不选身材姣好的女士

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [maɪ] [kaʊtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Should share my couch with me ,
应该 分享 我的 长椅 和 我 ,

应该和我一起睡沙发吗?

[nəʊ] ['æmərəs] [dʒeɪd] [ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [feɪm] ,
No amorous jade of tarnished fame ,
不 多情 玉 的 失去光泽 名声 ,

没有情爱的玉石，也没有黯然失色的名声。

[nəʊ] [wentʃ] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
No wench of high degree .
不 妖妇 的 高的 程度 .

没有地位显赫的娼妓。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'gen]
But I would choose and choose again
但 我 会 选择 和 选择 再次

但我会一次又一次地做出同样的选择。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [hed] ,
The little curly head ,
这 小的 卷曲 头 ,

那颗卷曲的小脑袋，

[huː] ['kʌdl] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen]
Who cuddled close beside me when
WHO 依偎 关闭 旁 我 什么时候

谁依偎在我身边

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [bed] .
He used to wet the bed .
他 用过的 到 湿的 这 床 .

他以前尿床。

[nəʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记:

['mɪstə(r)] . [fiːld] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
Mr . Field said that his wife took the boy away on a visit ,
先生 . 场地 说 那 他的 妻子 采取 这 男生 离开 在 一个 访问 ,

菲尔德先生说，他妻子带孩子出去玩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['æbsəns] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [pɔː]

and	**he**	**found**	**in**	**their**	**absence**	**he**	**couldn't**	**sleep**	**till**	**he**	**got**	**up**	**and**	**poured**
和	他	成立	在	他们的	缺席	他	不能	睡觉	直到	他	得到	向上	和	倾倒

['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːt] .

water	**on**	**his**	**nightshirt**	**.**
水	在	他的	睡衣	.

他发现父母不在的时候，他根本睡不着，直到他起床，往睡衣上浇了水才睡着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神